

论雅各布森翻译理论下《红楼梦》外译的生成性接受

代等等

太原理工大学外国语学院 山西 晋中 030600

【摘要】：随着我国文化“走出去”战略的实施，中国文学文化输出的源泉涓流不止，但中国文学在海外的译介与接受仍值得我们关注。文学经典在传播海内外的过程中，其文本翻译是文本生命的根本，文学接受也起着不可忽视的重要作用。作为中国传统文化凝聚的支点，《红楼梦》具有极其丰富的研究价值。将根据雅各布森提出的翻译三分法讨论如何分别在语内翻译、语际翻译、符际翻译的视角下将《红楼梦》这一中国经典文化在新时期更好的锁定读者，使其真正的被国内外读者理解与接受。

【关键词】：《红楼梦》；雅各布森；语内翻译；语际翻译；符际翻译

On the generative acceptance of the foreign translation of "Dream of the Red Chamber" under Jacobson's translation theory

Dengdeng Dai

School of Foreign Chinese, Taiyuan University of Technology, Jinzhong, Shanxi 030600, China

Abstract: With the implementation of China's cultural "going out" strategy, the source of Chinese literary and cultural export has been trickling down, but the translation and acceptance of Chinese literature overseas still deserves our attention. In the process of disseminating literary classics at home and abroad, the translation of their texts is the foundation of text life, and literary acceptance also plays an important role that cannot be ignored. As the fulcrum of the cohesion of traditional Chinese culture, "Dream of the Red Chamber" has extremely rich research value. This article will discuss how to better lock in the Chinese classic culture of "Dream of the Red Chamber", a classic Chinese culture, in the new era from the perspective of in-language translation, inter-language translation, and symbolic translation, respectively, according to the translation trichotomy proposed by Jacobson, so that it can be truly understood and accepted by readers at home and abroad.

Keywords: "The Story of the Stone"; Jacobson; in-language translation; interlingual translation; inter-language translation

1 引言

中华文化源远流长，绵延不绝，滋养了一代又一代人的灵魂。随着科技信息不断发展，全球化不仅体现在经济方面，文化、语言等也呈现出互相交融的趋势。自新中国成立以来，国外大量优秀的经典文学文化如雨后春笋般涌入国内，可谓令人眼花缭乱，也让人们对西方的整体文化发展有了更加整体清晰的认识。作为我国古典小说的巅峰之作，《红楼梦》外译一直是一个经久不衰的话题。从节译，转译，编译到全译，由最开始被一些国外学者认为“极其色情淫秽”到后来荣获“诸东方各国之艺术大成”称誉，《红楼梦》历经曲折才以全貌呈献给国外读者。

雅各布森作为布拉格学派的创始人将符号学的概念创新性地引入到翻译理论中，打破翻译的传统框架，将翻译划分为三大类别：语内翻译、语际翻译、符际翻译。语内翻译指的是同一种语言中用一种语言符号解释另一种语言符号；语际翻译指两种语言之间的翻译，即用一种语言符号解释另

一种语言符号，这也是人们通常严格要求意义上的翻译；符际翻译则指通过非语言符号解释语言符号或用语言符号解释非语言符号。雅各布森所提出的翻译分类方法突破了传统翻译的束缚与框架，将文化纳入了翻译的范围，为时代所领导的翻译提供了全新的研究视角。美国翻译家 Eugene Nida 指出的：“对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要，因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义”^[12]。本文将根据雅各布森所提出的翻译三分法，分别从语内翻译、语际翻译、符际翻译视角下，站在读者的角度，阐释《红楼梦》译介的生成性接受，从而使其更好的得以传播。

2 语内翻译下《红楼梦》的传播

《红楼梦》情节繁杂，人物繁多、特别是众多极其精美的诗歌，令不少国内外读者都不能完全享受到其书香之美。张丹丹曾说“囿于应试和鉴赏未能兼而顾之，国内学生在中学阶段未能完全体味《红楼梦》之美，令其束之高阁，久而

久之，这部被外媒推介为‘史上十佳亚洲小说之首’的文学经典，被国人列为‘死活读不下去前10名作品’榜首”^[13]。究其原因，《红楼梦》这本古代中国百科全书涉及中国封建社会的方方面面，书中的描绘小到每个人物的穿搭，大到国家礼仪，反映了我国古代封建社会的文化背景、地域差异、宗教文化、生活习性等，其晦涩难懂的半文言文本身对于中国读者来说就已经略有困难，更别说国外读者了。

语内翻译指某一语言内部为着某种目的进行的词句意义的转换^[1]。在此理论下，不妨考虑针对书中出现的深奥难懂的红楼俗语进行细致的注释。参考1955年沈从文所作的《红楼梦》注释，就有效促进了红学的研究与传播。考虑到不同年龄段的读者群体的接受性不同，对红学中难以理解的罕见的表达进行细致的解释说明，促进其在不同读者层级的可读性。李萍认为译者在翻译中国古代文化书籍的时候，其过程简单来说是把古代汉语换成现代汉语的过程^[4]。而我们平时认为严格意义上的翻译即语际翻译正是译者先经过语内翻译，用现代汉语正确表达出古代原文的意思，再将语内翻译置于更宽广两种语言的文化背景之中进行等效翻译。刘宓庆也认为典籍翻译最突出的问题是语内翻译，即对典籍翻译的理解问题^[14]。

3 译者与读者的平衡

语际翻译通常就是我们严格意义上要求的翻译，指两种不同语言符号之间的等效转换。《红楼梦》在国外历经将近二百年的译介历程，被翻译为英文、法文、德文等多种语言。以英译为例，当前《红楼梦》英译本当属杨宪益夫妇译本和霍克斯译本为佼佼者^[10]，尽管杨译本的质量和水平在我国翻译界一直备受推崇，但在传播海外的实际过程中，杨译本在英语世界的传播却远不如霍译本^[9]。通过比较不难发现，杨宪益夫妇译本多采用异化的方法，根据其深厚的国学文化涵养和对中国传统文化的深刻认识在翻译时偏向于将原语文化特征原汁原味的体现出来。而霍克斯译本主要采用归化的翻译方法，迎合了西方读者得逻辑思维与阅读品味。从内容上来说，杨译尽最大可能保留原文意思和风格，这对于国外来说确实会在阅读的过程中困难重重，因为西方读者对于中国的某些文化感到生疏，进而会误读误解。而霍译对于那些表现主要人物性格、推动情节发展等的习语，适当地进行解释增译，减少文本对目标语读者的陌生感^[5]。可以说，霍克斯在翻译《红楼梦》的过程中非常细致周到的对目标语读者

参考文献：

[1] 蔡新乐.语内翻译与语际翻译的比较[J].外国语,2000(2):55.

[2] 候雨,贾艳霞,杨金丹.《红楼梦》定量翻译研究现状分析——基于对国内外主要学术期刊论文和著作的考察(1979-2016)[J].红楼梦学刊,2017(3):289-290.

进行了关照。

候羽等学者通过考察国内外主要学术期刊对《红楼梦》相关的研究发现其缺少从目标语读者反映考察的可接受性^[2]。一直以来，国内外对于《红楼梦》译本的讨论都是从研究者的角度出发的，很少顾虑到目标语读者，而一旦离开读者，任何文本都没有实际意义，更谈不上接受和效果^[3]。杨译和霍译各有千秋，无从判断孰好孰坏。由于语言本身存在的差异，雅各布森认为在语际翻译中符号与符号之间一般没有完全的对等关系。杜特莱在与刘云虹的一次学术交谈中曾说到“我认为应对原文本要尽可能忠实，当这种忠实无法实现时，我选择找到最接近作者意图的表达。此外，我觉得在注释中进行简要的解释，也可以帮助译者跨越障碍，这样，译者就能确信法国读者更好地欣赏原著”^[7]。确实，译者充当原著作者与读者之间的中介时，要尽量选择一种最合适的方法以达到某种完美的平衡。

4 翻译的变形与新生

在今天，电影、电视、歌剧等不同的形式为文学经典的传播提供了更宽广的途径。刘云虹认为“符号的转换既指语言之间的转换，也包括语言符号与音乐、绘画、图像等其他符号之间的转换”^[6]。翻译始终与时代共生，文学的译介与接受与当代的媒体多元化结合势必对于文化的传播构成一个助推器。饶道庆认为《红楼梦》这部古典小说在现代一再被改编成新的艺术形式——电影、电视剧，并通过网络新媒体广泛传播，在大众当中普及，文学名著的影视改编成为现代文学界、影视界以及整个艺术文化领域的一个重要现象^[8]。这种方式有可能经过改编造成原著中文化流失的现象，但不可否认当今视觉上直接带来的感受与冲击比文字更强烈。只有站在广大读者的角度，才能抓住读者的欣赏味蕾，让他们更好的了解中国文学。

5 结语

翻译始终与时代共生，我们应当抓住时代发展赋予的机会，将《红楼梦》以各种形式走出国门，加大红学传播力度。一方面，提高译者的翻译水平，加强他们的中华传统优秀文化素养，把中国古典小说翻译为国外读者爱读、能读、易读的作品。另一方面，利用各种文字以外信息传递的成熟技术，将《红楼梦》以各种形式传播出去，使更多读者了解并接受中华优秀文化。

- [3] 胡开宝,胡世荣.论接受理论对于翻译研究的解释力[J].中国翻译,2006(3):78.
- [4] 李萍.浅谈典籍英译两次翻译转换过程中译者的选择与适应[J].湖北广播电视大学学报,2009(7):107-108.
- [5] 刘晓天,孙瑜.《红楼梦》霍克斯译本中习语英译的跨文化阐释[J].红楼梦学刊,2018(5):238-239.
- [6] 刘云虹,胡陈尧.论中国古典文学名著外译的生成性接受[J].外语教学与理论,2019(2):4-5.
- [7] 刘云虹,杜特莱.关于中国文学对外译介的对话[J].小说评论,2016:41-42.
- [8] 饶道庆.《红楼梦》影视改编与传播研究述评[J].红楼梦学刊,2010(1):161-162.
- [9] 谢天振.中国文化走出去不是简单的翻译问题[J].中国社会科学报,2013(5):280.
- [10] 闫敏敏.二十年来《红楼梦》的英译研究[J].外语教学,2005(7):64-68.
- [11] 汪静.基于语料库《红楼梦》英译本中文化负载词的翻译策略——杨霍译对比研究[J].海外英语,2019(2):47.
- [12] 张丹丹.美国现代语言学会版《〈红楼梦〉教学法》:要览与反思[J].红楼梦学刊,2019(2):304.
- [13] 赵文源.关于典籍英译过程中的考辨——兼与卓振英和杨秋菊两位先生商榷[J].中国地质大学学报,2006(5):105-106.

作者简介:代等等,出生年月:1996.1.14,民族:汉,性别:女,籍贯:河南周口,学历:硕士,职称:无,研究方向:翻译研究,二语习得。